

## マイケル・ザク女史

庭野日鑛総裁並びに庭野平和財団関係者の皆様、ご参会の皆様、

シャロム アレケム

私達の国イスラエルは小さくて、分断されています。私達是一个の文化・二つのグループ・二つの言語・三つの宗教を持っています。イスラエルでは「東が西と出会い」、ユダヤ人とパレスチナ人は隣り合わせに住んでいながら、お互いの距離は世界の果て同士のように遠いのです。ユダヤ人とパレスチナ人の紛争は、憎しみ・不信・怒り・恨みを全て強く残し、その結果、正義・友情・協力・信頼は殆ど成立していません。

アベドは、私達がやっている「小さい子供達のための教育活動」について話してくれていますので、私は「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム」にある「スクール・フォー・ピース（平和のための学校）」のお話をしたいと思います。この学校では、イスラエル全土から集まってくる学生・成人・ユダヤ人・パレスチナ人達のために、「対話のワークショップ」を行っています。ここでは参加者はお互いの経験、感情、思考を分かち合い、相手方のニーズと夢について学び合うのです。ユダヤ人とパレスチナ人がお互いに肩を並べ語り合うという経験は初めてだ、という参加者が殆どです。これらの二つのグループの人達は語り合うことが山ほどあります。私達の過去は、深い痛みに彩られています。そして毎日の生活においては、お互いに依存し合っているのです。

ユダヤ人とパレスチナ人のグループが語り合うと、まもなく過去についての議論が始まります。そして、やがてお互いに共通の父であるアブラハムに辿り着くのです。そうやって二つのグループのシンボルがいかに似通っているか、対立がいかに深いものかを知って驚くのです。参加者は、座って話をすることがどんなに容易にできる

## Mrs. Michal Zak

President Nichiko Niwano, members of the board of the Niwano Peace Foundation, Ladies and Gentlemen:

Shalom Alekhem,

Our country is small and divided. We are a culture with two peoples, two languages, and three religions. East meets West and in the midst of all this are people, Jews and Palestinians, who live side by side, and yet worlds apart. The conflict between the two peoples have kept hatred, mistrust, anger, and resentment on high levels, and left little room for justice, friendships, cooperation and trust.

Abed has spoken briefly about our educational work with young children. Through the School for Peace in Neve Shalom/Wahat al-Salam we also conduct dialogue workshops for students and adults, Jews and Palestinians, from all over Israel. Here the participants share their experiences, feelings, and thoughts, and learn from each other about their needs and dreams. This is usually their first chance to sit side by side, be together and talk. We are two peoples who have a lot to talk about. Our histories touch at very painful points, and in our every day lives we are dependant upon each other.

When the Jewish and Palestinian groups talk, it is not long before they start to argue about the past, and soon they reach our mutual father Abraham, surprised to see how similar our symbols are and how deep the conflict lies. They are usually surprised at how easy it is to just sit and talk—how interesting and natural. But it is far from easy. Each one of them hesitated before coming, wondering whether it is worth it, whether anyone will listen, and whether they are doing the right thing. The meeting point between Jews and Palestinians in Israel is a painful point. It is a process filled with anxiety, anger surprises and hope. Thousands of Jewish and Palestinian youth have gone through this process in School for Peace programs since they began, 14 years ago. They meet, talk, learn from each other and explore new possibilities that will

か、また興味深く、自然であるかにびっくりするのが普通です。しかし、実際には話をするまでに至るのはとても困難なことなのです。参加者の一人一人がやって来る前に躊躇し、「果たして来る価値が有るのだろうか？ 誰かが耳を傾けてくれるのだろうか？ 来ることは正しいことなのだろうか？」といぶかっているのです。イスラエルではユダヤ人とパレスチナ人が会う時、常に痛みを伴います。不安と怒りと驚きと希望に満ちたプロセスなのです。14年前に「スクール・フォー・ピース」が始まって以来、何千人ものユダヤ人とパレスチナ人の若者達がこのプロセスを経験していきました。彼等は出会い、語り合い、お互いから学ぶことによって、両方の側に受け入れられる新しい可能性を探求するのです。

この学校の教育活動が行われているイスラエルという国では、感情が大きな役割を果たします。この国では政治過程は新聞記事だけでなく、町角で家庭で家族の中にもあるのです。イスラエルは小さな社会で、引き裂かれていて平和ではありません。しかし、この学校での出会いは平和です。ここでの出会いはエネルギーと生命に溢れています。私達の共同体が平和のオアシスと呼ばれているように、これは一つのオアシスです。そして対話の時間が持たれるのです。ユダヤ人とパレスチナ人の対話は簡単ではありません。なぜならこれら二つのグループの現実の生活が単純ではないからです。「スクール・フォー・ピース」では、参加者が心の傷を打ちあけるよう勇気づけています。そして心の底から語り、現実を無視せず新しい方向を探り、過去に背を向けず、二つのグループの相違を消し去ろうとすることのないよう仕向けているのです。

イスラエルの紛争では、お互いが自分達を被害者と見えています。ですから相手も被害者だと感じていることを学んで驚くのです。それぞれが自分達の側が最も苦しんだと主張し、最も正しく、最も道徳的であると主張するのです。私達が使う言葉がどれほど異なった意味を持ち、時には正反対であることを発見するとは、何と辛いことでしょうか。イスラエル人にとっての「独立」はパレスチナ人にとっては「敗北」であり、パレスチナ人にとっての「自由の戦士」はユダヤ人にとっては「テロリスト」



イスラエル大統領ハイム・ヘルツォクの小学校訪問



大統領を囲んで——スクール・フォー・ピースのスタッフと学生達

suit both sides.

The School for Peace does educational work in a country where emotions play a major role, where political processes are not only in the newspapers, but on our streets and in our homes and families. We are a small society, torn, and not at peace. The encounters are peaceful. They are full of energy and life. But they are like our name—an oasis. A time for dialogue. The dialogue between Jews and Palestinians can not be simple, because the reality in which we live is not simple. We at the School for Peace encourage the participants to open wounds, to speak from their hearts, and to explore new directions without disregarding reality, without turning our backs to the past and without trying to erase our differences.



なのです。

「スクール・フォー・ピース」は参加者に深い意味のある出会いの経験を与え、そのことが二つの集団の間に人間的な特質を強め、紛争をよりよく理解し、強い心をもって行動する能力を育てるのです。

私達のユダヤ人とパレスチナ人の共存の村の経験が、二つのグループの出会いがいかに困難なものであるかを理解することに役立っています。この学校での出会いが通常お互いに話し合う最初の機会だというユダヤ人とパレスチナ人達の間に、私達の経験を生かしつつ対話を作りだしていくのです。私達が育てようとしている対話では、お互いが平等であり、二つのグループがそれぞれ全体に貢献すること、そして一人一人の個人がこのプロセスの成功に貢献していることが強調されます。「スクール・フォー・ピース」では参加者一人一人が真の英雄なのです。

ここで私はユダヤ人の女性として、また母として「ネーブ・シャローム／ワハット・アル・サラーム」に住むとはどんなことなのか、私の気持ちをお話したいと思っています。

私はこの共同体のメンバーであることに誇りを持っています。この共同体に参加する選択をしたこと、そして何か小さいけれど象徴的な、しかし意味のあることをしようとする勇気があったことを誇りに思っています。この村に来る決定は容易なものではありませんでした。なぜなら子供達がこれに係わっていたからです。この問題は大きな問題でした。子供を育てる正しい方法なのだろうか？ 誰もこれを以前にやった人はありません。子供達は自分の独自性について混乱しはしないだろうか？ 孤立を感じないだろうか？ 私自身の問題と制約を子供達に強制することは、公正を欠かないだろうか？ 私は、自分がイスラエルの社会に新しい大胆な民主的な考えを作り出すという、他の人達とは違った生き方をして、なおかつ他のユダヤ人達と付き合いしていくことができるのだろうか、と疑いました。私にとっては体制の中で働き、私達の仕事が体制によって正当なものとして認められることが大切でした。このような理由で、私にとっては、我々の「村」が最近国により公式に認められ、「平和のた

Each side in this conflict perceives itself as the victim, and is surprised to learn that the other side feels the same. Each side claims it suffers the most, is the most just, and the most moral. How hard it is to discover that the words we use have different, sometimes opposite meanings. "Independence" for the Jews means "defeat" for the Palestinians. "Freedom fighter" for the Palestinians means "terrorist" for the Jews.

The School for Peace gives its participants an opportunity to experience an intensive, meaningful encounter, which enhances a humanistic outlook on group relations, and develops the ability to understand the conflict better, and to act in it with strength.

Our lives in this Jewish-Palestinian village have contributed to our understanding of the difficulties of the encounter. We use our experience to help facilitate dialogue between Jews and Palestinians for whom the encounter is usually their first opportunity to speak with each other. The dialogue we facilitate is based on equality and stresses the contribution of each subgroup and each individual to the success of the process. The participants are the real heroes of the School for Peace.

I would also like to share with you some of my thoughts as a Jewish woman and mother about what it is like to live in NS/WAS.

I am proud to be a member of our community, and proud that I had the courage to make such a choice and do something small, symbolic, and meaningful. The decision to come to NS/WAS was hard because it is a decision that I made for my children as well, and the questions are great. Is it the right way to bring children up? No one has tried it before. Will they be confused about their identity? Will they feel isolated? Is it fair to impose my questions and reserva-



小学校の開校式の教壇にて

めの学校」がイスラエルの教育省によって認められ推薦されたことは深い意味を持ちます。私達の小学校もやがて国に認められる可能性が十分にできたのです。

この共同体で生活して私が学んだことの一つ、そして私は今「平和のための学校」で教えていますが、それは「ユートピアを作って現実から逃避することは、可能でもないし、我々の望むところでもない」ということです。我々一人一人が個人として、国民としての現実をどこに行こうと引きずっていることを理解し、この現実と妥協して生きるほかないのです。

私は他のユダヤ人の女性と違った所はありません。何も特殊な人間でもありません。私も他の人達のようにイスラエルが母国だと感じています。私はまたユダヤ人の文化に連なっていると感じています。私は両親や、東ヨーロッパと北アフリカから夢を実現する国イスラエルに移民してきた祖父母達によって語られた物語を聞いて育ちました。私も人が敵を恐れるようにアラブ人を恐れます。しかしそれにもかかわらず私は、自分の経験を生かして何か新しいものを作る決心をしたのです。たとえそれが妥協や分かち合い、そしてあきらめることを含んでも、私の隣人であるパレスチナ人達と共に築こうとしたのです。なぜなら、私はそれが正しい方法だと知っているからです。

アベドとブルーノ師と共に、また私達の多くの献身的な協力者や友人達と共に、庭野平和財団のご援助に対し、また、私達を平和と正義のための協同の闘いのパートナーとして認めて下さったことに感謝致します。

tions on my children? I myself had doubts about my ability to cope, to make a difference, to push new and daring democratic ideas in our society, and yet stay in touch with my own people. It is important to me to work within the establishment and that our work be received as legitimate by it. For this reason it is very meaningful to me that the village has recently received official recognition by the State, the School for Peace is recognized and recommended by Israel's Ministry of Education, and our primary school now stands a good chance of receiving state recognition as well.

One of the things I learned living in NS/WAS—and I now teach in the School for Peace—is that it is not possible, nor is it our aspiration, to create a utopia and escape from reality. Each one of us carries his or her personal and national realities wherever we go, and we must understand it and make peace with it.

I am no different from other Jewish women, and not special in any way. I too feel that Israel is my country. I too feel connected to my Jewish culture. I grew up with stories of my parents and grandparents immigrating from Eastern Europe and North Africa to the land of their dreams. I too fear “the Arab” as one fears an enemy. But I made a decision to build something new from my experiences, and to build it together with my neighbors, the Palestinians, knowing it will mean compromising, sharing, and giving things up—but also knowing that it is the just way.

I join Abed, Bruno, and our many dedicated co-workers and friends in Neve Shalom/Wahat al-Salam in thanking the Niwano Peace Foundation for its support, and for seeing us as partners in a common struggle for peace and justice.